Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja jestem przeciw pasterzom! I będę szukał moich owiec z ich ręki,\* i położę kres ich pasieniu owiec, i już nie będą pasterze paśli samych siebie. Wyrwę moje owce z ich ust i nie będą już ich żerem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja zwracam się przeciw pasterzom! Pociągnę ich do odpowiedzialności za moje owce! Odsunę ich od pasienia owiec. Nie będą też pasterze paśli samych siebie! Wyrwę moje owce z ich paszczy. Nie będą już one ich żerem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Oto jestem przeciwko pasterzom. Zażądam *moich* owiec z ich ręki i sprawię, że przestaną paść moje owce i pasterze nie będą już paśli samych siebie. Wyrwę moje owce z ich paszczy i nie będą już dla nich pokarmem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko pasterzom, i szukać będę owiec moich z rąk ich, a uczynię, że oni przestaną paść owiec moich, aby nie paśli więcej pasterze samych siebie; wydrę zaiste owce moje z gęby ich, i nie będą im więcej pokarmem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Oto ja sam na pasterze będę szukał trzody mojej z rąk ich i uczynię, że przestaną, aby więcej nie paśli trzody i aby nie paśli więcej pasterzowie samych siebie, a wyzwolę trzodę moję z gęby ich i nie będzie im dalej strawą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Oto jestem przeciw pasterzom. Z ich ręki zażądam moich owiec, położę kres ich pasterzowaniu, a pasterze nie będą paść samych siebie; wyrwę moje owce z ich paszczy, nie będą już one służyć im za żer. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja wystąpię przeciwko pasterzom i zażądam od nich moich owiec, i usunę ich od pasienia moich owiec, i pasterze nie będą już paść samych siebie. Wyrwę moje owce z ich paszczy; nie będą już ich żerem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Oto Ja jestem przeciw pasterzom. Będę się domagał Moich owiec z ich ręki. Sprawię, że przestaną oni paść owce. Nie będą już więcej pasterze paść samych siebie. Wyrwę Moje owce z ich ust. Nie będą dla nich żerem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja jestem przeciwko pasterzom. Upomnę się u nich o moje owce. Sprawię, że nie będą już paść moich owiec. Nie pozwolę, by pasterze paśli samych siebie. Wyrwę moje owce z ich ust. Nie będą ich łupem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja jestem przeciw pasterzom. Z ich ręki będę się domagał mej trzody i sprawię, że przestaną paść trzodę. Nie będą już paśli samych siebie. Wyrwę moją trzodę z ich ust, nie będzie ich żerem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так говорить Господь: Ось Я проти пастирів і домагатимуся моїх овець з їхніх рук і відставлю їх, щоб не пасли моїх овець, і пастирі більше не пастимуть їх. І вирву моїх овець з їхніх уст, і більше не будуть їм в їжу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto Ja przeciw pasterzom! Zażądam z ich ręki Mojej trzody i ich usunę od pasterzenia trzodą. Nie będą nadal pasterzyć ci, co pasą samych siebie! Ocalę Moją trzodę z ich paszczy, by nie szły im na żer. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼOto jestem przeciwko pasterzom i zażądam moich owiec z ich ręki, i sprawię, że przestaną paść moje owce, i pasterze już dłużej nie będą paść samych siebie; a ja wyratuję moje owce z ich ust i już nie będą ich pokarmemʼ ”. |

1. 1) będę szukał moich owiec z ich ręki : idiom: pociągnę ich do odpowiedzialności za moje owce. [↑](#footnote-ref-2)